

Teksten

Karl Jenkins - The Armed man

1. *L'homme armé*

anoniem ± 1450

L'homme armé doit on douter.
On a fait partout crier
que chacun se viegne armer
d'un haubregon de fer.

De gewapende man moet men vrezen.
Overall wordt omgeroepen dat iedereen
zich moet beschermen
met een maliënkolder.

2. *Adhaan*

oproep tot gebed

āllahu ākbar (4x)
āsh'hadu ān lā ilaha illā-llah
āsh'hadu āna mūhammadār
rasūlu-llah
hayyā `alā-s-salah
hayyā `alā-l-falāh
āllahu ākbar
ā ilaha illā-llah

Allah (God) is de grootste. (4x)
Ik getuig dat er geen andere godheid is
dan Allah.
Ik getuig dat Mohammed Allah's
boodschapper is.
Kom naar het gebed.
Kom naar de verlossing.
Allah is de grootste.
Ik getuig dat er geen andere godheid is
dan Allah.

3. *Kyrie*

uit de Latijnse mis

Kyrie eleison,
Christe eleison,
Kyrie eleison.

Heer ontferm U over ons,
Christus ontferm U over ons,
Heer ontferm U over ons.

4. *Save me from bloody men* Psalm 56, 2-3 Psalm 59, 2-3

Be merciful unto me, O God:
For man would swallow me up.
He fighting daily oppresseth me.

Mine enemies would daily swallow
me up: For they be many that fight
against me.

O Thou most high.

Defend me from them that rise up
against me.

Wees mij genadig, oh God,
want men dreigt mij te verzwelgen.
De hele dag bestookt en onderdrukt
men mij.

Mijn tegenstanders bedreigen mij de
hele dag, en zij zijn met velen.

Oh Allerhoogste!

Bescherm mij tegen mijn belagers.

Deliver me from the workers of iniquity, and save me from bloody men.

Bevrijd mij van wie onrecht doen, en red mij van hen die bloed vergieten.

5. *Sanctus*

uit de Latijnse mis

Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Heilig de Heer, God der hemelse machten.

Pleni sunt cæli et terra gloria tua,

Vol zijn hemel en aarde van Uw heerlijkheid,

Hosanna in excelsis.

Hosanna in den hoge.

Sanctus

Heilig

6. *Hymn before action*

Rudyard Kipling 1865-1936

The earth is full of anger,

De aarde is vol met woede,

The seas are dark with wrath,

de zeeën zijn zwart van haat,

The nations in their harness

de volken in hun harnas

Go up against our path:

trekken tegen ons op.

Ere yet we loose the legions

Maar voordat wij de legioenen loslaten,

Ere yet we draw the blade,

voordat we het zwaard trekken:

Jehovah of the Thunders,

Jehova van de Donder,

Lord God of Battles, aid!

Heer, God der veldslagen, help!

High lust and froward bearing,

Hoogmoed en onwrikbaarheid,

Proud heart, rebellious brow,

trots hart, opstandig gelaat,

Deaf ear and soul uncaring,

niets-horend oor en roekeloze geest,

We seek Thy mercy now!

wij zoeken nu Uw genade!

The sinner that forswore Thee,

De zondaar die U loochende,

The fool that passed Thee by,

de dwaas die om U lacht,

Our times are known before Thee,

onze tijd van leven is bij U bekend,

Lord grant us strength to die!

Heer, geef ons kracht te sterven!

7. *Charge!*

Song for St. Cecilia's Day, John Dryde, 1631-1700

To the earl of Oxford after Horace, Jonathan Swift 1667-1745

The trumpet's loud clangour

Luid trompetgeschal

Excites us to arms

doet ons naar de wapenen grijpen

With shrill notes of anger

met schrille tonen van angst

And mortal alarms.

en doodsgevaar.

How blest is he who for his country
dies.

The double beat of the thundering
drum cries

Hark! the foes come;

Charge, 't is too late to retreat!

How blest is he who for his country
dies.

Charge! Charge!

Hoe gezegend is hij die sterft voor zijn
land.

De dubbel slag van de donderende
trom roept

'Hoort, de vijand nadert.

Val aan! 't Is te laat om terug te
trekken'.

Hoe gezegend is hij die sterft voor zijn
land.

Val aan! Val aan!

8. *Angry flames*

Toge Sankichi 1921-1953

Pushing up through smoke
From a world half darkened
by overhanging cloud.

The shroud that mushroomed out
And struck the dome of the sky.

Black, red, blue dance in the air,
Merge,

Scatter glittering sparks,
already tower over the whole city.

Quivering like seaweed

The mass of flames spurts forward.

Popping up in the dense smoke,

Crawling out,

Wreathed in fire,

Countless human beings on all fours

In a heap of embers that erupt and
subside,

Hair rent,

Rigid in death,

There smoulders a curse.

Opgestuwd door rook
vanuit een wereld half verduisterd
door een dreigende wolk.

De lijkwade die als een paddenstoel
uitwaaiert en de koepel van de hemel
raakt.

Zwart, rood, blauw dansen in de lucht,
versmelten,

verstrooien glinsterende vonken
die al torenen over de hele stad.

Trillend als zeewier

Schiet de vlammenmassa voorwaarts.

Opdoemend uit de dichte rook,
kruipend,

omhuld door vuur,

ontelbare mensenwezens op handen en
voeten in een hoop gloeiende as die

uitbarst en weer inzakt,

met uitgerukte haren,

verstijfd in de dood,

smeult daar een vloek.

9. *Torches*

uit Mahàbhàrata: Hindoeïstisch epos

The animals scattered in all
directions,
screaming terrible screams.

De dieren werden uiteen gejaagd in
alle richtingen,
verschrikkelijke kreten slakend.

Many were burning, others were burnt.

All were shattered and scattered mindlessly,
their eyes bulging.

Some hugged their sons,
others their fathers and mothers,
unable to let them go,
and so they died.

Others leapt up in their thousands,
faces disfigured
and were consumed by the fire.

Everywhere were bodies squirming
on the ground, wings, eyes and paws
all burning.

They breathed their last as living torches.

Velen brandden nog, anderen waren al verbrand.

Allen waren vermorzeld en zomaar verspreid,
hun ogen uitpuilend.

Sommigen omarmden hun zonen,
anderen hun vader en moeder,
niet in staat hen los te laten,
en zo stierven zij.

Anderen sprongen op, bij duizenden,
met gehavend gelaat,
en werden verteerd door het vuur.

Overal kronkelden lichamen over de grond,
vleugels, ogen en poten, alles brandde.
Zij bliezen hun laatste adem uit als levende fakkels.

10. *Agnus Dei*

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis,
dona nobis pacem.

uit de Latijnse mis

Lam Gods,
dat wegneemt de zonden der wereld,
ontferm u over ons,
geef ons vrede.

11. **Now the guns have stopped**

Silent, so silent now,
Now the guns have stopped.
I have survived all,
I, who knew I would not.
But now you are not here.
I shall go home alone;
And must try to live life as before
And hide my grief.
For you, my dearest friend,
Who should be with me now,
Not cold, too soon,
And in your grave,
Alone.

Guy Wilson, Vietnam-veteraan

Stil, zo stil nu,
nu de wapens zwijgen.
Ik heb alles overleefd,
ik, die wist dat ik niet zou overleven.
Maar nu ben jij niet hier.
Ik zal alleen huiswaarts gaan
en moet trachten te leven als tevoren
en mijn smart verbergen.
Voor jou, mijn dierbaarste vriend,
die nu bij mij zou moeten zijn,
niet koud, te vroeg
in je graf.
Alleen.

12. Benedictus*uit de Latijnse mis*

Benedictus qui venit in nomine
Domini.
Hosanna in excelsis.

Gezegend is Hij die komt in de naam
van de Heer.
Hosanna in de hoge.

13. Better is peace*Le Morte d'Arthur, Sir Thomas Malory 1416-1471
In Memorium A.H.H., Alfred Lord Tennyson 1809-1892*

Lancelot:

Better is peace than always war.

Guinevere:

And better is peace than evermore
war.

L' homme armé doit on douter.

Ring out the thousand wars of old.

Ring in the thousand years of peace.

Ring out the old, ring in the new.

Ring, happy bells, across the snow.

The year is going, let him go.

Ring out the false, ring in the true.

Ring out old shapes of foul disease.

Ring out the narrowing lust of gold.

Ring out the thousand wars of old.

Ring in the thousand years of peace.

Ring in the valiant man and free
The larger heart, the kindlier hand.

Ring out the darkness of the land,

Ring in the Christ that is to be.

The year is going, let him go.

Lancelot:

Liever vrede dan altijd maar oorlog.

Guinevere:

En vrede is beter dan altijd maar
oorlog.

De gewapende man moet men vrezen.

Luid uit de duizend oorlogen van
weleer.

Luid in de duizend jaar van vrede.

Luid het oude uit, luid het nieuwe in.

Luid, vrolijke klokken over de sneeuw.

Het jaar loopt ten einde, laat het gaan.

Luid uit wat gelogen is, luid in wat
waar is.

Luid uit oude gedaantes van smerige
ziekte.

Luid uit de benepen begeerte naar
goud.

Luid uit duizend oorlogen van weleer.

Luid in de duizend jaar van vrede.

Luid in de dappere man en bevrijd
het edelmoediger hart, de
zachtmoedige hand.

Luid uit de duisternis van het land,

luid in de Christus die komen zal.

Het jaar loopt ten einde, laat het gaan.

Openbaringen 21 vers 4

God shall wipe away all tears
And there shall be no more death,
Neither sorrow, nor crying,
Neither shall there be any more pain.
Praise the Lord.

God zal alle tranen wissen
en er zal geen dood meer zijn,
geen rouw, geen jammerklacht,
geen smart zal er zijn.
Loof de Heer.

